DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

DIMANCHE 30 MAI 2010
MESSE DE 11H

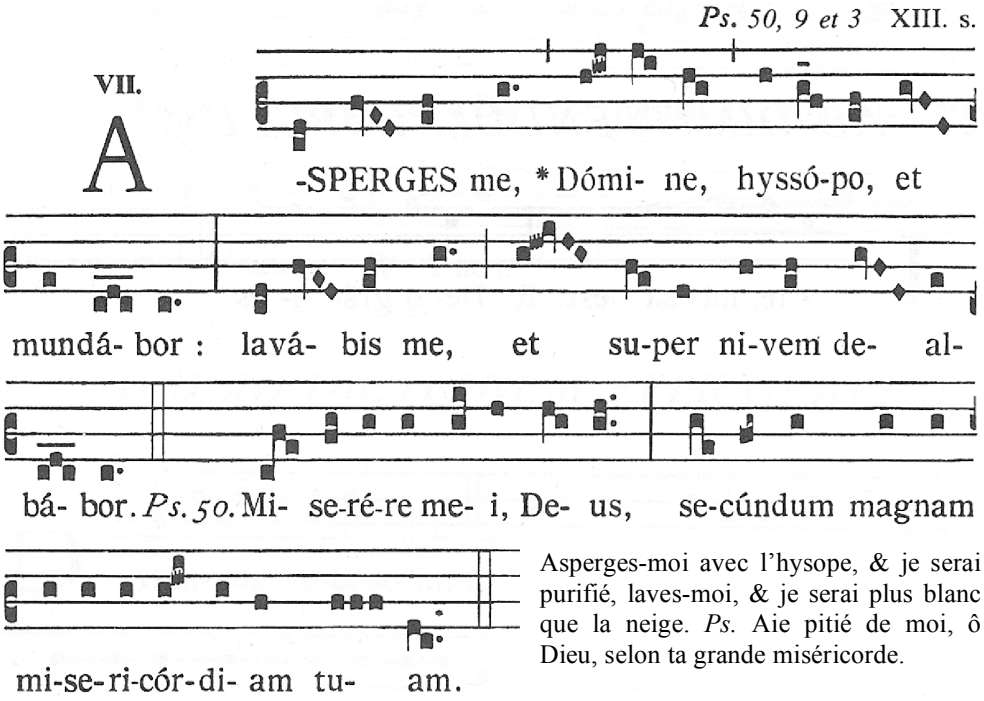
CELEBREE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

FETE DE LA SAINTE TRINITE

PROCESSION D'ENTREE

ORGUE

ASPERGES ME



Asperges-moi avec l'hysope, & je serai purifié, laves-moi, & je serai plus blanc que la neige. *Ps.* Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde.

INTROÏT

VIIIEME TON - TOBIE 12, 6 & PSAUME 8, 2

BENEDICTA SIT * sancta Trínitas, atque indivísa Unitas : confitébimur ei, quia fecit nobíscum misericórdiam suam. – Ps. Dómine, Dóminus noster, quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra ! – V/. Glória Patri.

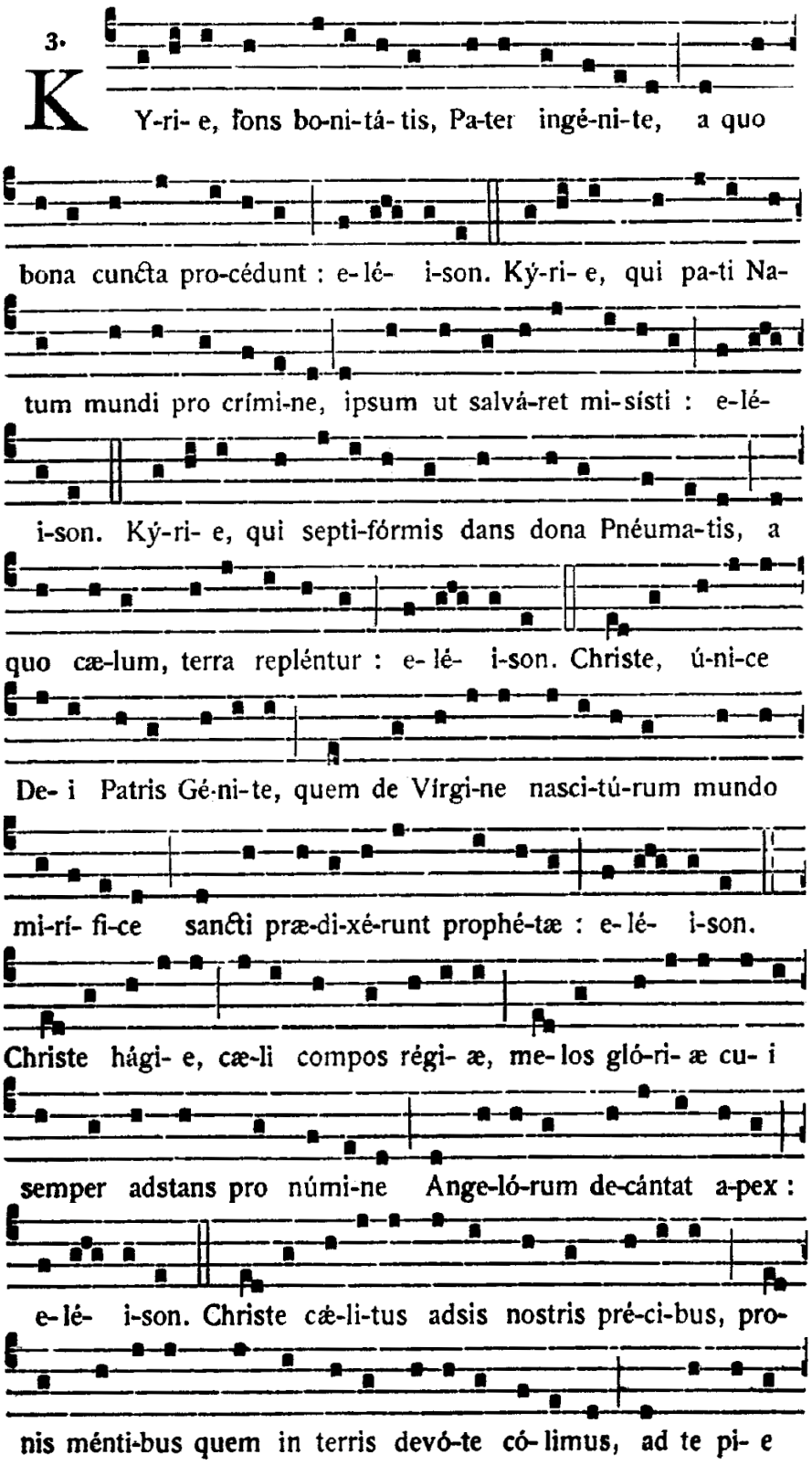
Bénie soit la sainte Trinité et l'indivise Unité : confessons-la, car elle a exercé envers nous sa miséricorde. – Ps. Seigneur, notre Seigneur, combien admirable est ton nom par toute la terre ! – V/. Gloire au Père.

DEUXIEME QUETE : POUR LA SORTIE PAROISSIALE DE LA RENTREE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

KYRIE II FONS BONITATIS

Chanté avec ses tropes médiévaux



Seigneur, source de bonté, Père non engendré, de qui tous biens procèdent : aie pitié de nous.

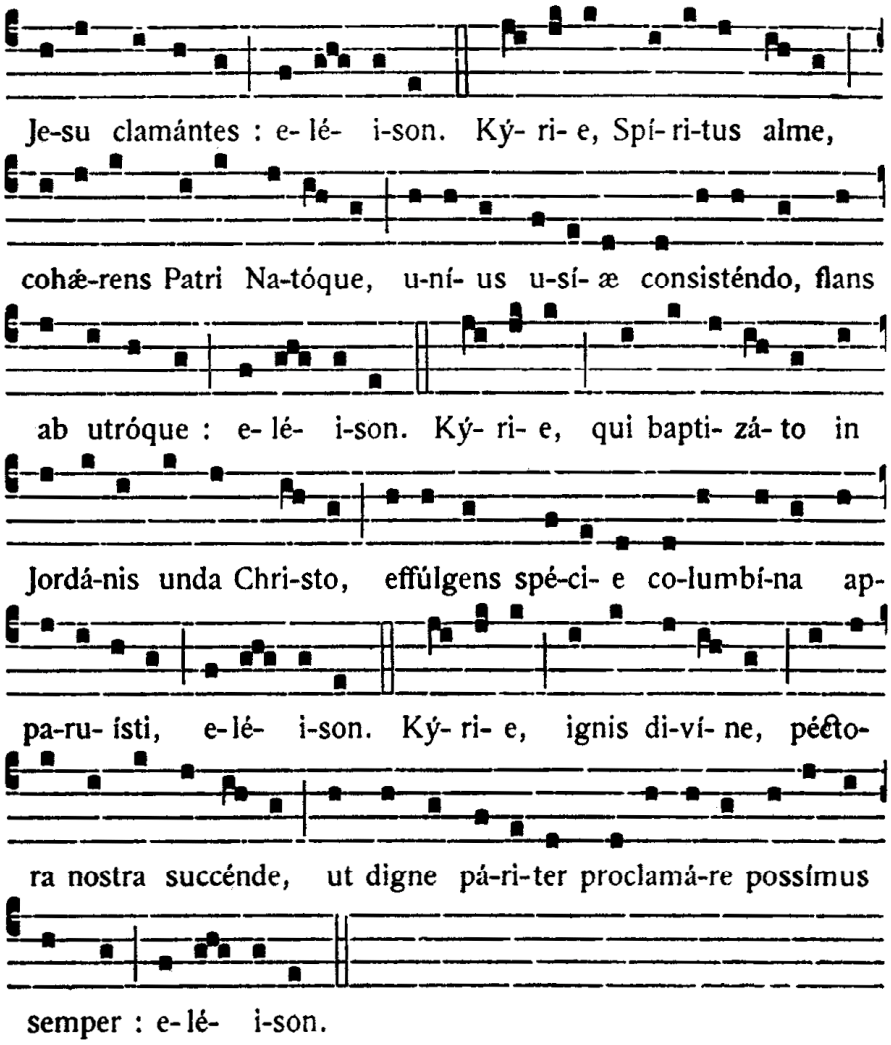
Seigneur, qui as envoyé ton Fils souffrir pour le péché du monde, afin de le sauver : aie pitié de nous.

Seigneur, qui dispense les sept dons de l'Esprit lequel remplit le ciel et la terre : aie pitié de nous.

Christ, Fils unique de Dieu le Père, dont les saints prophètes ont annoncé au monde la merveilleuse naissance d'une Vierge : aie pitié de nous.

Christ saint, qui habite la cour céleste, toi à qui les Anges se tenant sans cesse devant votre divinité, chantent un cantique de louange : aie pitié de nous.

Christ, du haut du ciel écoute nos prières, toi qu'ici-bas nous adorons dévotement dans l'humilité de nos âmes, vers toi, miséricordieux Jésus, nous crions : aie pitié de nous.

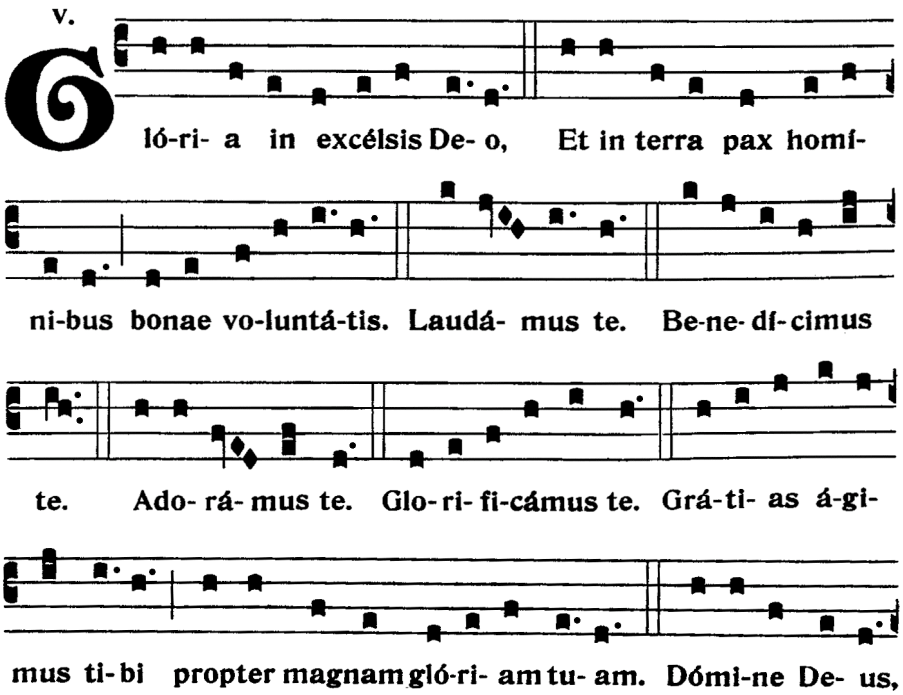


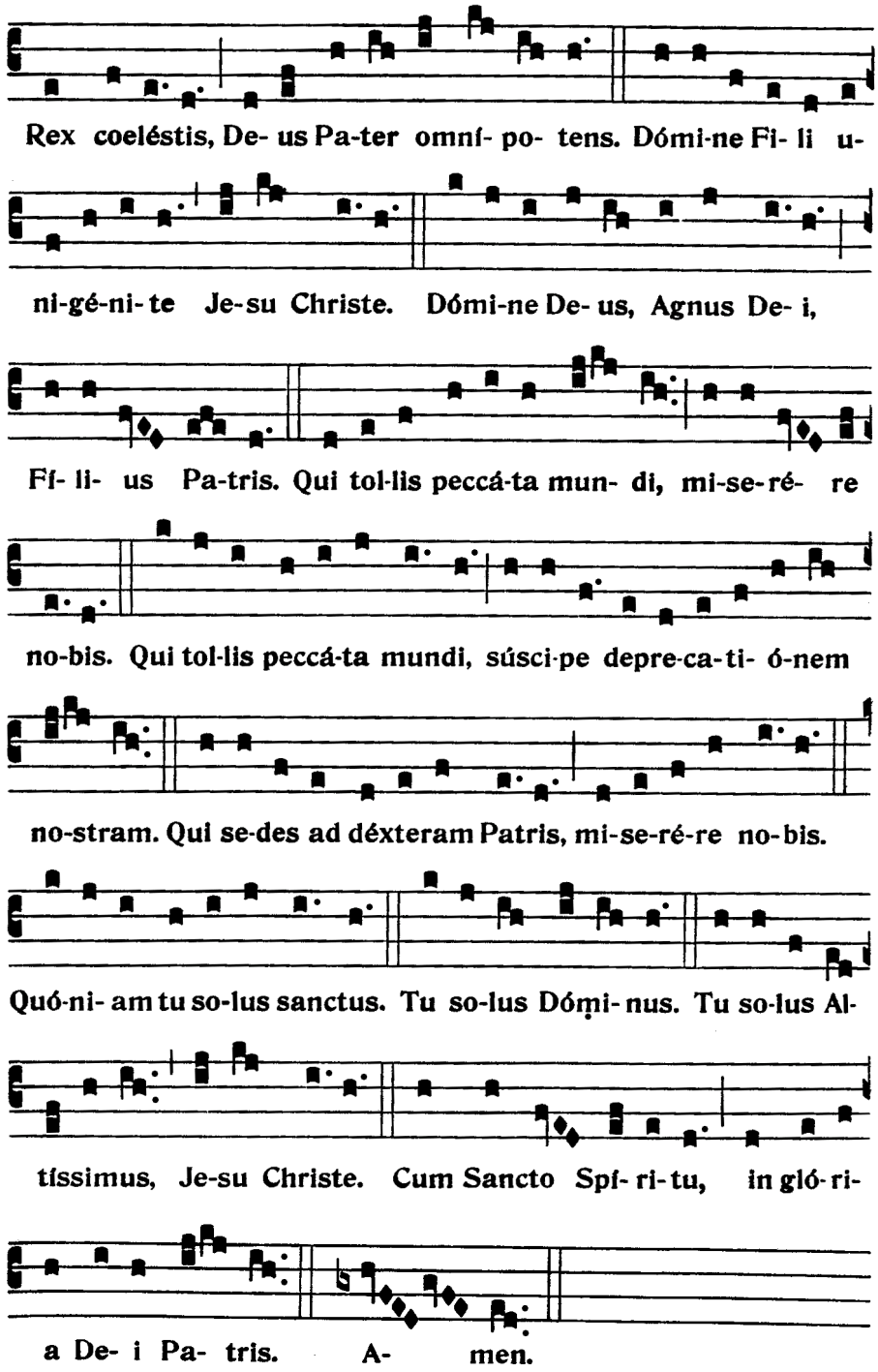
Seigneur, Esprit divin uni au Père et au Fils, qui es avec eux une seule essence, et qui procède de l'un et de l'autre : aie pitié de nous.

Seigneur, qui, au baptême du Christ dans l'eau du Jourdain, es apparu brillant sous la forme d'une colombe : aie pitié de nous.

Seigneur, feu divin, enflamme nos cœurs, afin que nous puissions toujours proclamer dignement : aie pitié de nous.

GLORIA VIII





COLLECTE

V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum spíritu tuo

Orémus. – OMNIPOTENS qui sempitérne Deus, qui dedísti fámulis tuis in confessióne veræ fídei, ætérnæ Trinitátis glóriam agnóscere, et in poténtia majestátis adoráre unitátem : quæsumus ; ut ejúsdem fídei firmitáte, ab ómnibus semper muniámur advérsis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et

Prions. *– Dieu tout-puissant et éternel, qui a donné à tes serviteurs de connaître, par la confession de la foi véritable, la gloire de l'éternelle Trinité et d'adorer l'Unité dans la puissance de la majesté, nous te prions : que dans la fermeté de cette même foi, nous soyons toujours protégés de toute adversité. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit &*

regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

LECTURE DE L'EPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX ROMAINS

11, 33-36

O altitúdo divitiárum sapiéntiæ et sciéntiæ Dei : quam incomprehensibília sunt judídia ejus, et investigábiles viæ ejus ! Quis enim cognóvit sensum Dómini ? Aut quis consiliárius ejus fuit ? Qut quis prior dedit illi, et retribuétur ei ? Quóniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt ómnia : ipsi glória in sæcula. Amen.

O profondeur de richesse dans la sagesse et dans la science de Dieu ! Que ses jugements sont insondables et impénétrables ses voies ! Qui donc a connu la pensée du Seigneur ? Qui l'a devancé par ses dons, pour être payé de retour ? Car tout est de lui, par lui, et pour lui. A lui la gloire pour les siècles. Amen !

GRADUEL

VEME TON - DANIEL 3, 55-56

Benedíctus es, * Dómine, qui intuéris abyssos, et sedes super Cherubim. – V/. Benedíctus es, Dómine, in firmaménto cæli, et laudábilis * in sæcula.

*Tu es béni, * Seigneur, qui contemples les abîmes et qui trônes sur les Chérubins. – V/. Tu es béni, Seigneur, au firmament du ciel, et digne de louange * dans les siècles.*

ALLELUIA

VIIIEME TON - DANIEL 3, 52

Alleluia, alleluia. – V/. Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nostrórum, et laudábilis * in sæcula. Alleluia.

*Alléluia, alléluia. – V/. Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, et digne de louange * dans les siècles. Alléluia.*

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆUM

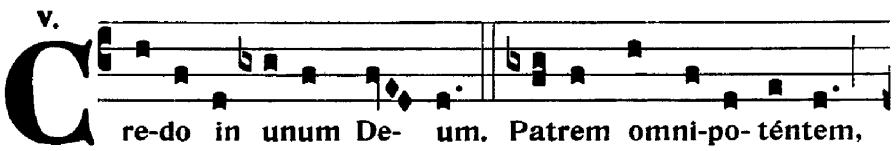
28, 18-20

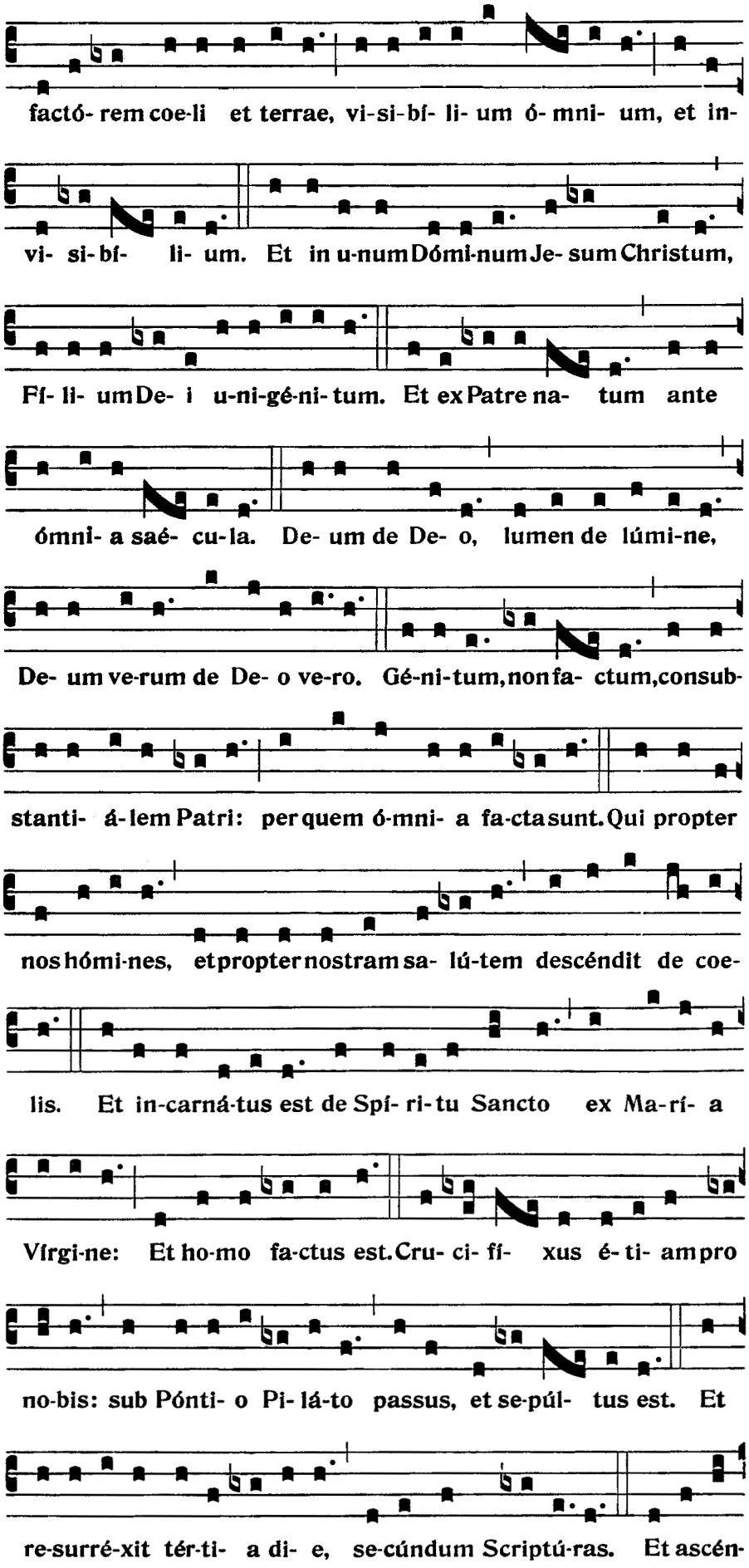
In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Data est mihi omnis potéstas in cælo et in terra. Eúntes ergo docéte omnes gentes, baptizántes eos in nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti : docéntes eos serváre ómnia, quæcúmque mandávi vobis. Et ecce, ego vobíscum sum ómnibus diébus usque ad consummatiónem sæculi.

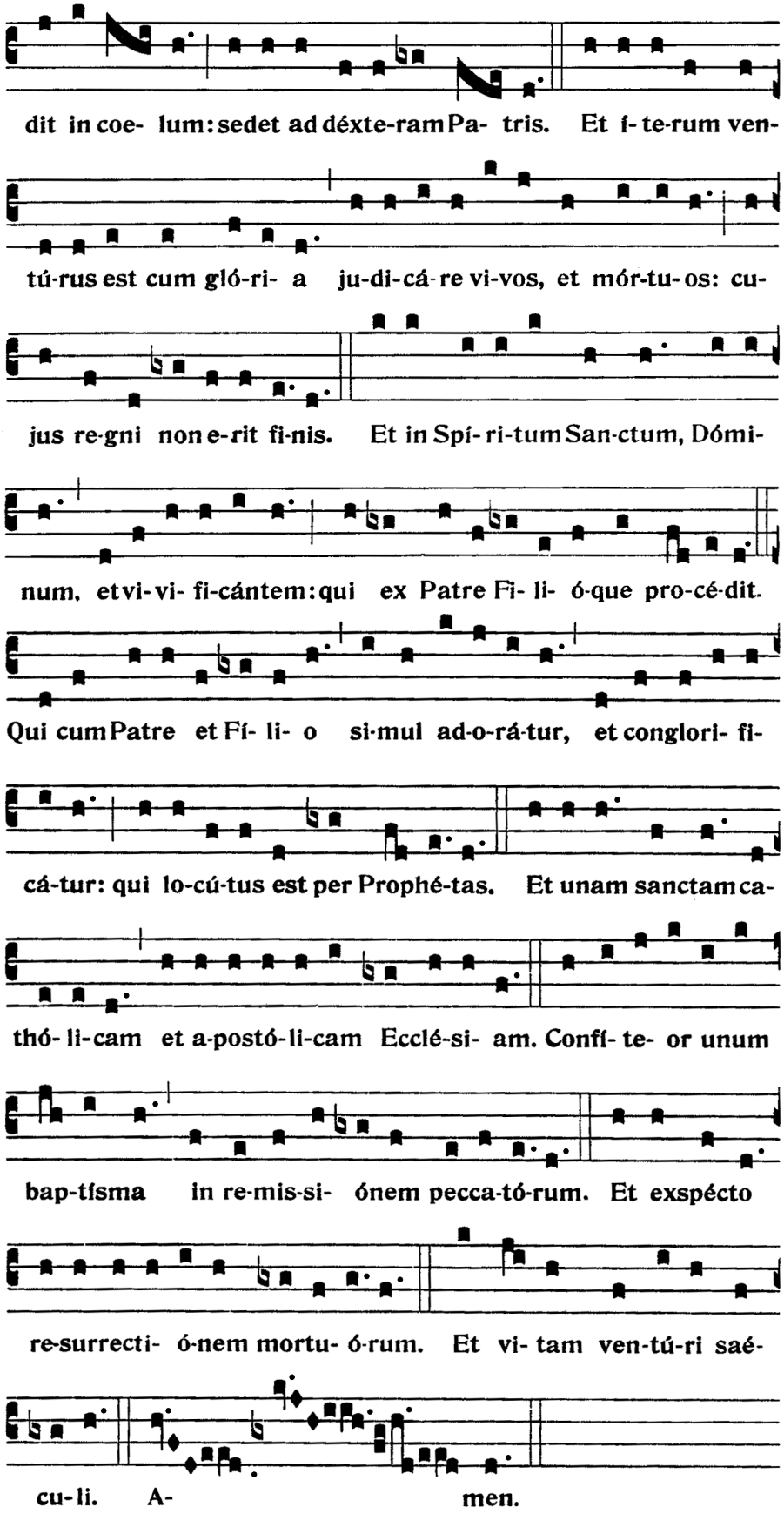
En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : « Tout pouvoir m'a été donné au ciel et sur la terre. Allez donc, enseignez toutes les nations, les baptisant au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, leur apprenant à observer tout ce que je vous ai commandé. Et voici que je suis avec vous tous les jours jusqu'à la fin du monde. »

CREDO III

III.




factó- rem coe-li et terrae, vi-si-bí- li- um ó- mni- um, et in-
vi- si- bí- li- um. Et in u-num Dómi-num Je- sum Christum,
Fí- li- um De- i u-ni-gé-ni- tum. Et ex Patre na- tum ante
ómni- a saé- cu-la. De- um de De- o, lumen de lúmi-ne,
De- um ve-rum de De- o ve-ro. Gé-ni-tum, non fa- ctum, consub-
stanti- á-lem Patri: per quem ó-mni- a fa-cta sunt. Qui propter
nos hómi-nes, et propter nostram sa- lú-tem descéndit de coe-
lis. Et in-carná-tus est de Spí- ri- tu Sancto ex Ma-rí- a
Vírgi-ne: Et ho-mo fa-ctus est. Cru- ci- fí- xus é- ti- am pro
no-bis: sub Pónti- o Pi- lá-to passus, et se-púl- tus est. Et
re-surré-xit tér-ti- a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascén-



OFFERTOIRE

V/. Dóminus vóbiscum.
R/. **Et cum Spíritu tuo.**

V/. Orémus.

Répons du Propre **IIIEME TON - TOBIE 12, 6**

Benedíctus sit * Deus Pater, unigenitúsque Dei Fílius, Sanctus quoque Spíritus : quia fecit nobíscum misericórdiam suam.

Béni soit Dieu le Père, et le Fils unique de Dieu, et le Saint-Esprit, car il a exercé envers nous sa miséricorde.

PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L'OFFERTOIRE

Hymne de la fête : O lux beata Trinitas – texte VIIème siècle, avec alternances d'orgue de Guillaume-Gabriel Nivers (1632 † 1714), organiste de Saint Sulpice et des damoiselles de Saint-Cyr – l'orgue figure les versets impairs

O lux beata Trinitas,
Et principalis Unitas :
Jam sol recedit igneus,
Infunde lumen cordibus.

O Bienheureuse Trinité, source de lumière, ô unité première & essentielle : lorsque le soleil retire de nous sa lumière, répandez dans nos cœurs celle de votre grâce.

Te mane laudum carmine,
Te deprecemur vespere :
Te nostra supplex gloria
Per cuncta laudet sæcula.

Faites qu'après vous avoir loué le matin, nous puissions vous prier le soir, & que notre langue, après vous avoir humblement supplié ici-bas, vous loue éternellement dans le ciel.

Deo Patri sit gloria,
Ejusque soli Filio,
Cum Spiritu Paraclito
Et nunc et in perpetuum. Amen.

Gloire soit rendue à Dieu le Père, & à son Fils unique avec l'Esprit consolateur, à présent & pendant l'éternité. Amen.

SECRETE

Sanctífica, quæsumus, Dómine Deus noster, per tui sancti nóminis invocatiónem, hujus oblatiónis hóstiam : et per eam nosmetípsos tibi pérfice munus ætérnum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, …

Sanctifie, Seigneur notre Dieu, par l'invocation de ton saint nom, ce sacrifice que nous t'offrons, et par lui, agrée-nous nous-mêmes comme une offrande éternelle. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu…

PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.
R/. Amen.

V/. *… pour les siècles des siècles.*
R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. *Le Seigneur soit avec vous.*
R/. Et avec ton esprit.

V/. Sursum corda.
R/. Habémus ad Dóminum.

V/. *Elevons nos cœurs.*
R/. Nous les avons vers le Seigneur.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
R/. Dignum et justum est.

V/. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
R/. Cela est digne et juste.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus ;

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

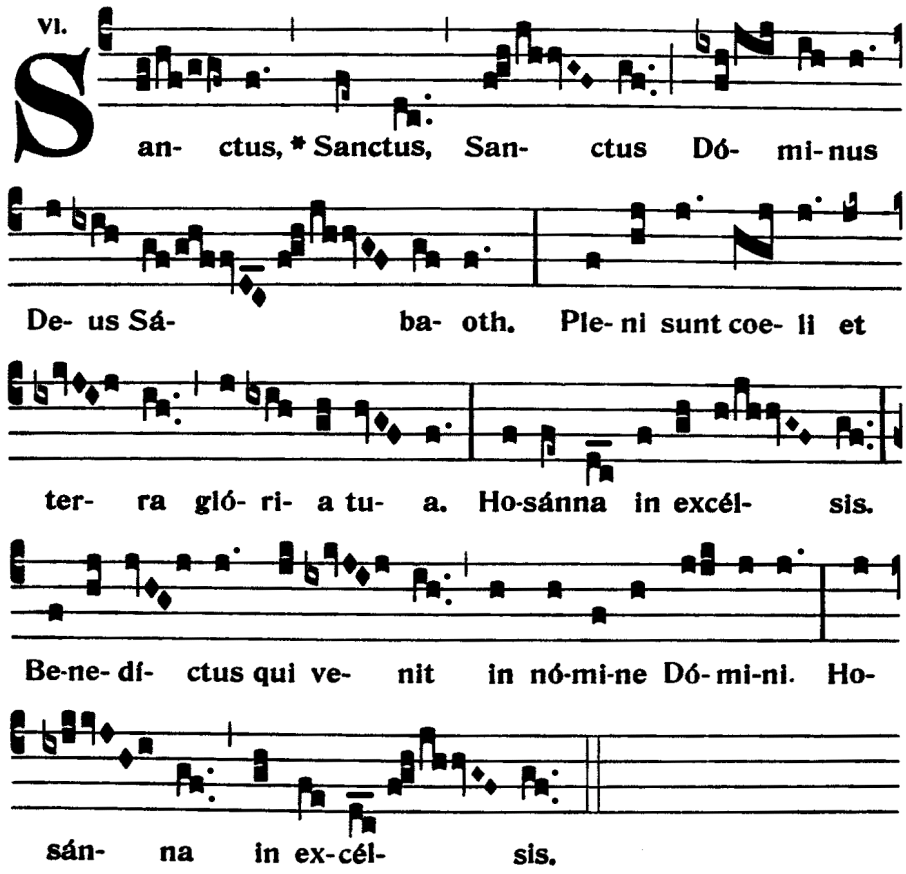
Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis propríetas, & in esséntia únitas, & in majestáte adorétur æquálitas.

Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotídie, una voce dicéntes :

C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une vois unanime :

SANCTUS VIII



APRES LA CONSECRATION

O salutaris de l'Abbé du Gué, maître de chapelle de St-Germain-L'Auxerrois (1768 -1780) puis de Notre-Dame de Paris (1780 - 1790)

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

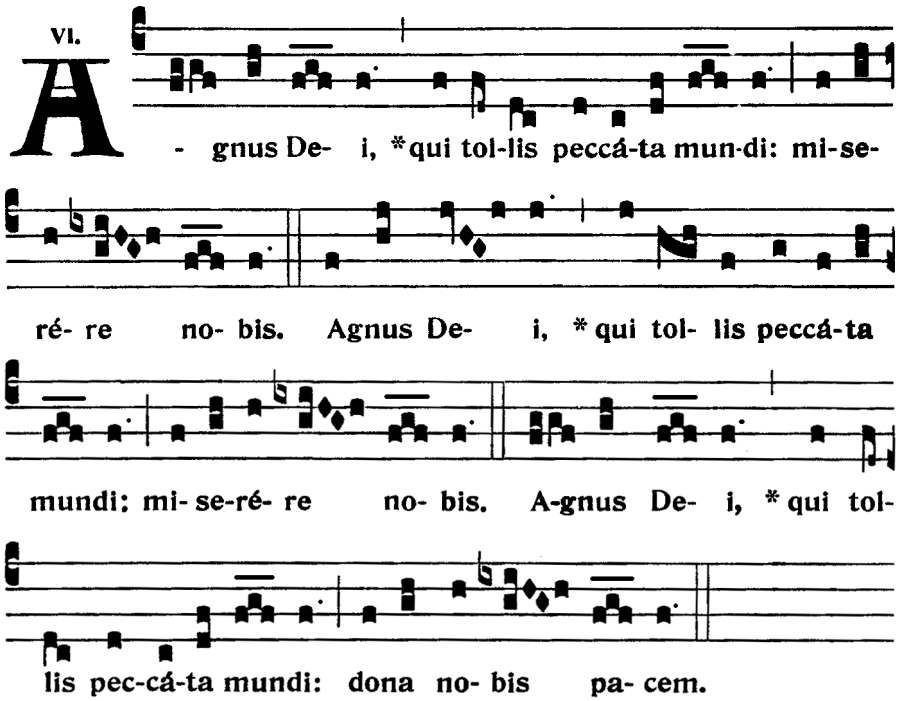
Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donnez-nous puissance, force et secours.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,

In te confídit Fráncia ; Da pacem, serva lílium.	*En vous se confie la France,* *Donnez-lui la paix, conservez le lys.*
Uni trinóque Dómino Sit sempitérna glória : Qui vitam sine término Nobis donet in pátria. Amen.	*Au Seigneur un et trine* *Soit la gloire sempiternelle ;* *Qu'il nous donne dans la patrie* *La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

AGNUS DEI VIII



COMMUNION

Symbole Quicumque dit de Saint Athanase (symbole de foi remontant au IVème siècle) – psalmodie du IInd ton, avec faux-bourdon parisien (édition de 1739)

QUICUMQUE vult salvus esse, * ante omnia opus est ut téneat cathólicam fidem :	*Quiconque veut être sauvé, doit avant tout tenir la foi catholique.*
Quam nisi quisque íntegram inviolatámque serváverit, * absque dúbio in ætérnum perí-bit.	*Celui qui ne la garde pas entière et inviolée, périra sans aucun doute pour l'éternité.*
Fides autem cathólica hæc est : † ut unum Deum in Trinitáte, * et Trinitátem in unitáte venerémur :	*Or la foi catholique la voici : nous adorons un seul Dieu en trois personnes et la Trinité dans l'unité.*
Neque confundéntes persónas, * neque subs-tántiam separántes.	*Sans confondre les personnes ni diviser la substance.*
Alia est enim persóna Patris, ália Fílii, * ália Spíritus Sancti.	*Car autre est la personne du Père, autre celle du Fils, autre celle de l'Esprit Saint.*
Sed Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti una est divínitas, * æqualis glória, cœtérna majéstas.	*Mais une est la divinité du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, égale leur gloire, coéternelle leur majesté.*
Qualis Pater, talis Fílius, * talis Spíritus	*Tel est le Père, tel est le Fils, tel est l'Esprit*

Sanctus.

Saint.

Increátus Pater, increátus Fílius, * increátus Spíritus Sanctus.

Incréé est le Père, incréé est le Fils, incréé est l'Esprit Saint.

Imménsus Pater, imménsus Filius, * imménsus Spíritus Sanctus.

Immense est le Père, immense est le Fils, immense est l'Esprit Saint.

Ætérnus Pater, ætérnus Fílius, * ætérnus Spíritus Sanctus.

Eternel est le Père, éternel est le Fils, éternel est l'Esprit Saint.

Et tamen non tres ætérni, * sed unus ætérnus.

Et cependant il n'y a pas trois éternels, mais un seul éternel.

Sicut non tres increáti, nec tres imménsi, * sed unus increátus, et unus imménsus.

Non plus que trois incréés ni trois immenses, mais un seul incréé et un seul immense.

Simíliter omnípotens Pater, omnípotens Fílius, * omnípotens Spíritus Sanctus.

De même, tout-puissant est le Père, tout-puissant est le Fils, tout-puissant est l'Esprit Saint.

Et tamen non tres omnipoténtes, * sed unus omnípotens.

Et cependant il n'y a pas trois tout-puissants mais un seul tout-puissant.

Ita Deus Pater, Deus Fílius, * Deus Spíritus Sanctus.

Ainsi le Père est Dieu, le Fils est Dieu, l'Esprit saint est Dieu.

Et tamen non tres Dii, * sed unus est Deus.

Et cependant il n'y a pas trois Dieux mais un seul Dieu.

Ita Dóminus Pater, Dóminus Fílius, * Dóminus Spíritus Sanctus.

Ainsi le Père est Seigneur, le Fils est Seigneur, l'Esprit Saint est Seigneur.

Et tamen non tres Dómini, * sed unus est Dóminus.

Et cependant il n'y a pas trois Seigneurs mais un seul Seigneur.

Quia sicut singillátim unamquámque persónam Deum ac Dóminum confitéri christiána veritáte compéllimur : * ita tres Deos aut Dóminos dícere cathólica religióne prohibémur.

Car de même que la vérité chrétienne nous oblige à confesser que chaque personne en particulier est Dieu et Seigneur, ainsi la religion catholique nous défend de dire qu'il y a trois Dieux ou trois Seigneurs.

Pater a nullo est factus : * nec creátus, nec génitus.

Le Père n'est fait par aucun autre, ni créé, ni engendré.

Fílius a Patre solo est : * non factus, nec creátus, sed génitus.

Le Fils est du Père seul : ni fait, ni créé, mais engendré.

Spíritus Sanctus a Patre et Fílio : * non factus, nec creátus, nec génitus, sed procédens.

L'Esprit Saint est du Père et du Fils : ni fait, ni créé, ni engendré, mais procédant.

Unus ergo Pater, non tres Patres : † unus Fílius, non tres Fílii : * unus Spíritus Sanctus, non tres Spíritus Sancti.

Il y a donc un seul Père et non trois Pères ; un seul Fils et non trois Fils ; un seul Esprit Saint et non trois Esprits Saints.

Et in hac Trinitáte nihil est prius aut postérius, † nihil majus aut minus : * sed totæ tres persónæ coætérnæ sibi sunt et coæquáles.

Et en cette Trinité rien n'est antérieur ou postérieur, rien n'est plus grand ou moins grand, mais les trois personnes sont coéternelles et égales entre elles.

Ita ut per ómnia, sicut jam supra dictum est, † et únitas in Trinitáte, * et Trínitas in unitáte veneránda sit.

De sorte qu'en tout, comme il a été dit ci devant, l'unité doit être adorée dans la Trinité et la Trinité dans l'unité.

Qui vult ergo salvus esse, * ita de Trinitáte séntiat. (…)	*Celui donc qui veut être sauvé, doit penser ainsi au sujet de la Trinité.*
Hæc est fides cathólica, † quam nisi quisque fidéliter firmitérque credíderit, * salvus esse non póterit.	*Telle est la foi catholique, et quiconque ne gardera pas cette fois fidèlement et fermement, ne pourra être sauvé.*
Glória Patri et Fílio * et Spirítui Sancto.	*Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit,*
Sicut erat in princípio et nunc et semper * et in sæcula sæculórum. Amen.	*Comme il était au commencement et maintenant & toujours et dans les siècles des siècles. Amen.*

Prière pour la France, sur le VIème ton royal – harmonisation de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : * Et exáudi nos in die qua invocaverímus te. (ter).	*Seigneur, sauve la France, Et exauce-nous au jour où nous t'invoquerons.*

Antienne du Propre **IVEME TON - TOBIE 12,6**

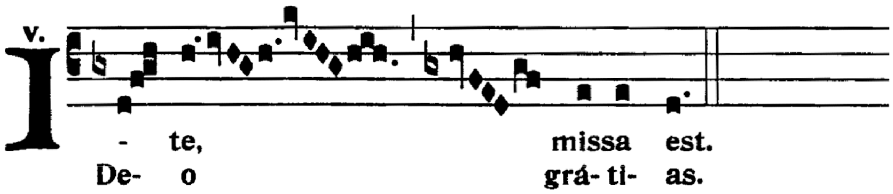
Benedícimus * Deum cæli, et coram ómnibus vivéntibus confitébimur ei : quia fecit nobíscum misericórdiam suam.	*Bénissons le Dieu du ciel, et devant tout être vivant confessons-le, car il a exercé envers nous sa miséricorde.*

POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum spíritu tuo.

Orémus. – Sancti Spíritus, Dómine, corda nostra mundet infúsio : et sui roris íntima aspersióne fecúndet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.	***Prions.** – Que l'effusion du Saint-Esprit, Seigneur, purifie nos cœurs, et les féconde intimement par l'aspersion de sa rosée. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

ITE MISSA EST VIII & BENEDICTION



AU DERNIER ÉVANGILE

Salve Regina

PROCESSION DE SORTIE **ORGUE**

VEPRES DE LA TRINITE A 18H

Schola Sainte Cécile

Direction : Henri Adam de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety